

Chambre des Représentants

SESSION 1956-1957.

9 AVRIL 1957.

PROJET DE LOI

portant approbation du Protocole entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, concernant le traitement national en matière d'adjudications de travaux et d'achats de marchandises, signé à Bruxelles, le 6 juillet 1956.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Dès les premières années de la mise en application de la Convention Douanière Benelux, les Gouvernements des trois pays avaient reconnu la nécessité d'assurer, en matière d'adjudications publiques, un régime de réciprocité entre les pays partenaires.

C'est ainsi que l'Accord de Pré-Union du 15 octobre 1949 prévoyait déjà que les entrepreneurs de chacun des trois pays bénéficieraient du traitement appliqué aux entrepreneurs nationaux, qu'aucune discrimination ne serait permise à l'égard des firmes, du personnel dirigeant et des matériaux de ces pays, et d'autre part qu'il importait d'arriver à un régime de réciprocité de fait.

En outre, le Protocole d'Ostende du 31 juillet 1950 avait institué une Commission Mixte chargée d'étudier et de résoudre les problèmes posés dans le domaine des adjudications de travaux et de fournitures.

La garantie du traitement national, bien que stipulée dans l'Accord de Pré-Union, n'a cependant été appliquée jusqu'à présent que d'une façon imparfaite. Une tendance subsistait en effet de favoriser, dans une certaine mesure, les entreprises et produits nationaux.

Cette situation provenait du fait qu'aucun organisme mixte n'était légalement habilité pour constater les infrac-

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1956-1957.

9 APRIL 1957.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Protocol tussen België, Luxemburg en Nederland, betreffende de nationale behandeling bij de aanbesteding van werken en de aankoop van goederen, ondertekend op 6 juli 1956, te Brussel.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Reeds in de eerste jaren na de toepasselijkverklaring van de Belgisch-Luxemburgs-Nederlandse Douane-Overeenkomst hadden de Regeringen der drie landen erkend dat het noodzakelijk was, inzake openbare aanbestedingen een regime van wederkerigheid tussen de partnerlanden tot stand te brengen.

Zo komt het dat reeds in het Akkoord van Vóór-Unie van 15 oktober 1949 werd bepaald, dat de aannemers van elk der drie landen op gelijke voet zouden worden gesteld met de nationale aannemers, dat generlei discriminatie zou worden toegelaten ten aanzien van firma's, leidinggevend personeel en materialen uit deze landen, en dat voorts een toestand van feitelijke wederkerigheid moest worden tot stand gebracht.

Bovendien was bij het Protocol van Oostende van 31 juli 1950 een Gemengde Commissie ingesteld, belast met het bestuderen en oplossen van de vraagstukken welke zich op het gebied van aanbestedingen van werken en van leveringen voordoen.

De waarborg der nationale behandeling, hoewel opgenomen in het Akkoord van Vóór-Unie, werd tot nu toe evenwel slechts zeer onvolledig toegepast. Er bleef namelijk een tendens bestaan om eigen ondernemingen en produkten in zekere mate te bevoordelen.

Deze toestand vloeide voort uit het feit dat geen enkel gemengd organisme wettelijk bevoegd was om eventuele

tions éventuelles aux accords existants et en saisir les autorités compétentes.

Le Protocole qui est soumis à votre approbation a pour objet de confirmer les principes inscrits à l'Accord de Pr-Union, d'en préciser la portée ainsi que les modalités d'application, et enfin de donner officiellement mandat à la Commission Mixte de veiller à l'exécution des dispositions prévues.

Il a été jugé utile de compléter ces dernières par une clause de sauvegarde et une procédure d'arbitrage destinées à éviter que le Protocole ne favorise de façon trop unilatérale les intérêts de l'un des pays partenaires.

Les points essentiels du Protocole sont analysés ci-après.

L'article 1, C, détermine les pouvoirs publics qui sont tenus d'appliquer le principe de non-discrimination. Ce sont, d'une part, les services de l'Etat et, d'autre part, les pouvoirs régionaux et locaux et les organismes parastatutaires dans la mesure où l'Etat exerce une action réelle sur leurs adjudications.

A l'article 2, le Protocole arrête, comme principe de base, que dans le domaine des adjudications, aucune discrimination ne pourra être appliquée par les pouvoirs publics à l'égard des ressortissants ou produits des pays partenaires.

Dans cet ordre d'idées, l'article 3, A, confirme que dans le cas de marchés par appel restreint à la concurrence, les entreprises intéressées seront inscrites par les pouvoirs publics et consultées sans discrimination. D'autre part, l'article 3, B, prévoit la publication des résultats des adjudications par appel restreint, lorsque leur valeur dépasse 40 000 florins ou 500 000 francs.

Ces dispositions constituent une amélioration de la situation actuelle en faveur des intéressés belges.

Les articles 4, 5 et 6 arrêtent une procédure dans le cas où les entrepreneurs de l'un des trois pays désirent effectuer, dans un autre pays partenaire, des travaux mis en adjudication par les pouvoirs publics. Il a été jugé nécessaire de conférer à cette procédure un certain automatisme susceptible de garantir la réciprocité de fait. C'est pourquoi, il est prévu que le Ministre compétent, saisi par un entrepreneur d'un pays partenaire d'une demande en obtention de l'autorisation requise, tiendra compte des avis émis par les organes compétents du pays de l'entrepreneur en question.

L'article 8 confirme l'institution de la Commission Mixte visée au Protocole d'Ostende et lui donne pour mission de veiller à l'application du Protocole.

L'article 9 détermine les critères d'application de la clause de sauvegarde, lesquels sont basés sur un déséquilibre important entre les montants des adjudications attribuées de part et d'autre.

Ce déséquilibre est atteint lorsqu'il s'élève au moins à un niveau à définir par le Comité de Ministres.

Une disposition spéciale, mentionnée à l'article 9, B, tient compte, à cet égard, des conditions particulières du Luxembourg.

En cas de déséquilibre important, l'article 10 détermine la procédure à suivre pour permettre de sauvegarder les intérêts du pays qui s'estime lésé. La Commission constate, soit d'initiative, soit à la demande d'un des Gouvernements, si le déséquilibre défini à l'article 9 est atteint. Elle avise des résultats de son examen le Comité de Ministres qui détermine son point de vue et décide éventuellement des mesures à prendre.

overtredingen van de bestaande overeenkomsten vast te stellen en aan de bevoegde overheden voor te leggen.

Het Protocol dat U ter goedkeuring wordt voorgelegd heeft ten doel, de beginselen opgenomen in het Akkoord van Vóór-Unie te bevestigen, de draagwijdte ervan alsmede de toepassingsmodaliteiten nader te bepalen en, ten slotte, aan de Gemengde Commissie officieel opdracht te geven, voor de uitvoering der voorziene bepalingen te waken.

Het werd nuttig geoordeeld deze bepalingen aan te vullen met een veiligheidsclausule en een scheidsrechterlijke procedure, welke moeten voorkomen dat het Protocol op te eenzijdige wijze de belangen van een der partnerlanden zou bevoordelen.

De voornaamste punten van het Protocol worden hierna ontleed :

Artikel 1, C, bepaalt welke overheidsinstellingen gehouden zijn het beginsel van non-discriminatie toe te passen. Dit zijn eensdeels, de Staatsorganen, en anderdeels, de gewestelijke en plaatselijke lichamen en de parastatale instellingen voor zover de Staat op hun aanbestedingen een werkelijke invloed uitoefent.

In artikel 2 stelt het Protocol als grondbeginsel dat de overheidsinstellingen op het gebied van de aanbestedingen geen enkele discriminatie ten aanzien van onderdanen of produkten der partnerlanden mogen toepassen.

In dit verband bevestigt artikel 3, A, dat, waar het onderhandse aanbestedingen betreft, de belanghebbende ondernemingen door de overheidsinstellingen op de lijsten van gegadigden worden geplaatst en zonder discriminatie tot inschrijving worden uitgenodigd. Verder bepaalt artikel 3, B, dat de resultaten der onderhandse aanbestedingen worden bekendgemaakt indien deze een bedrag van 40 000 gulden of 500 000 frank te boven gaan.

Deze bepalingen betekenen een verbetering van de huidige toestand voor de Belgische belanghebbenden.

De artikelen 4, 5 en 6 stellen een procedure vast voor het geval waarin aannemers uit een der drie landen in een ander partnerland werken wensen uit te voeren, die zijn aanbesteed door overheidsinstellingen. Het werd noodzakelijk geacht aan deze procedure een zeker automatisme te geven dat de feitelijke wederkerigheid kan waarborgen. Daarom is bepaald, dat de bevoegde Minister die vanwege een aannemer uit een partnerland een verzoek tot verkrijging der vereiste vergunning ontvangt, rekening zal houden met de adviezen welke door de bevoegde instellingen van het land van de aanvragende aannemer worden verstrekt.

Artikel 8 bevestigt de instelling van de in het Protocol van Oostende bedoelde Gemengde Commissie en geeft haar tot opdracht te waken voor de toepassing van het Protocol.

Artikel 9 bepaalt de criteria voor toepassing der veiligheidsclausule, welke gebaseerd zijn op een belangrijke ongelijkheid tussen de bedragen der wederzijdse gegunde aanbestedingen.

Deze ongelijkheid is bereikt, wanneer het verschil ten minste gelijk is aan een door het Comité van Ministers vast te stellen bedrag.

Een onder letter B van artikel 9 opgenomen bijzondere bepaling houdt, in dit verband, rekening met de bijzondere omstandigheden van Luxemburg.

Artikel 10 bepaalt welke procedure er in geval van belangrijke ongelijkheid dient gevolgd te worden, ten einde de belangen van het land dat zich benadeeld acht, te vrijwaren. De Commissie constateert uit eigen beweging of op verzoek van een der Regeringen, of de in artikel 9 bepaalde ongelijkheid bereikt is. Zij brengt de conclusies van haar onderzoek, met redenen omkleed, ter kennis van het Comité van Ministers, dat zijn standpunt bepaalt en eventueel de te nemen maatregelen vaststelt.

De son côté, le Gouvernement qui se croit défavorisé peut, dès la constatation du déséquilibre, prendre des mesures conservatoires qui devront être ultérieurement approuvées par le Comité de Ministres.

L'intervention d'un collège d'arbitres, institué par l'article 11, est notamment prévue dans le cas de divergences au sein du Comité de Ministres.

Enfin, selon l'article 12, le Protocole est conclu pour une durée de deux ans, avec prorogation d'année en année par tacite reconduction et possibilité de dénonciation.

*
**

Mesdames, Messieurs,

La Convention Douanière néerlando-belgo-luxembourgeoise et les différents accords intervenus depuis entre les trois pays, constituent autant d'étapes successives en vue de la réalisation de l'Union Economique Benelux.

Parmi ces accords, le Protocole concernant le traitement national en matière d'adjudications de travaux et d'achats de marchandises revêt un caractère important, puisqu'il implique, dans le domaine des marchés conclus par les pouvoirs publics, l'égalité de traitement pour les ressortissants et les produits des trois pays partenaires.

Pareille assimilation représente un nouveau et substantiel progrès dans la voie d'un traitement national élargi qui engloberait les diverses manifestations de l'activité économique.

Or, cette conception constitue la base même d'une union économique intégrale.

Aussi bien le Gouvernement est-il convaincu que les Chambres législatives donneront leur approbation à ce Protocole par le vote du projet de loi, ci-joint, qu'il a l'honneur de leur soumettre.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Affaires Economiques,

J. REY.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

V. LAROCK.

Le Ministre des Travaux Publics et de la Reconstruction, | *De Minister van Openbare Werken en van Wederopbouw,*

O. VANAUDENHOVE.

Van haar kant kan de Regering die zich in haar belangen benadeeld acht, zodra zij de ongelijkheid vaststelt, conservatoire maatregelen nemen die later aan het Comité van Ministers ter goedkeuring dienen voorgelegd.

De tussenkomst van een op grond van artikel 11 ingesteld college van scheidsrechters is inzonderheid voorzien met het oog op meningsverschillen in het Ministerscomité.

Ten slotte wordt dit Protocol, luidens artikel 12, gesloten voor twee jaar, met stilzwijgende verlenging van jaar tot jaar en mogelijkheid tot opzegging.

*
**

Mevrouwen, Mijne Heren,

De Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Douane-Overeenkomst en de akkoorden die sedertdien onder de drie landen werden gesloten, vormen elk een etappe op de weg naar de verwezenlijking van de Economische Benelux-Unie.

Onder deze akkoorden is het Protocol betreffende de nationale behandeling bij de aanbesteding van werken en de aankoop van goederen van belangrijke aard, aangezien het inhoudt dat, op het gebied van de met de overheidsinstellingen gesloten contracten, de onderdanen en de produkten der drie partnerlanden op gelijke voet zullen worden behandeld.

Een dergelijke assimilatie betekent een nieuwe en merkelijke vooruitgang in de richting van een verruimde nationale behandeling die de verschillende gebieden van de economische activiteit zou omvatten.

Welnu, deze opvatting vormt de grondslag zelf van een integrale economische unie.

De Regering is er dan ook van overtuigd, dat de Wetgevende Kamers hun instemming met dit Protocol zullen betuigen door het hierbij gevoegde ontwerp van wet, dat zij de eer heeft haar te onderwerpen, goed te keuren.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Economische Zaken,

De Minister van Buitenlandse Handel,

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires Etrangères, le 31 janvier 1957, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du Protocole entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, concernant le traitement national en matière d'adjudications de travaux et d'achats de marchandises, signé à Bruxelles, le 6 juillet 1956 », a donné le 13 février 1957 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de

MM. :

F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président;
G. HOLOYE, conseiller d'Etat;
G. VAN BUNNEN, conseiller d'Etat;
P. COART-FRESART, assesseur de la section de législation;
P. ANSIAUX, assesseur de la section de législation;
J. COOLEN, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE. Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur.

Le Greffier,

(s.) J. COOLEN.

Le Président,

(s.) F. LEPAGE.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires Etrangères.

Le 20 février 1957.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 31^e januari 1957 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Protocol tussen België, Luxemburg en Nederland, betreffende de nationale behandeling bij de aanbesteding van werken en de aankoop van goederen, ondertekend op 6 juli 1956, te Brussel », heeft de 13^e februari 1957 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

de HH. :

F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter;
G. HOLOYE, raadsheer van State;
G. VAN BUNNEN, raadsheer van State;
P. COART-FRESART, bijzitter van de afdeling wetgeving;
P. ANSIAUX, bijzitter van de afdeling wetgeving;
J. COOLEN, adjunct-greffier, greffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE. Het verslag werd uitgebracht door de H. W. LAHAYE, auditeur.

De Griffier,

(get.) J. COOLEN.

De Voorzitter,

(get.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 20^e februari 1957.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères, de Notre Ministre des Affaires Economiques, de Notre Ministre du Commerce Extérieur et de Notre Ministre des Travaux Publics et de la Reconstruction,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères, Notre Ministre des Affaires Economiques, Notre Ministre du Commerce Extérieur et Notre Ministre des Travaux Publics et de la Reconstruction sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Le Protocole entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, concernant le traitement national en matière d'adjudications de travaux et d'achats de marchandises, signé à Bruxelles, le 6 juillet 1956, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 5 mars 1957.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P.-H. SPAAK.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Economische Zaken, van Onze Minister van Buitenlandse Handel en van Onze Minister van Openbare Werken en van Wederopbouw,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Economische Zaken, Onze Minister van Buitenlandse Handel en Onze Minister van Openbare Werken en van Wederopbouw, zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Protocol tussen België, Luxemburg en Nederland, betreffende de nationale behandeling bij de aanbesteding van werken en de aankoop van goederen, ondertekend op 6 juli 1956, te Brussel, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 5 maart 1957.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Le Ministre des Affaires Economiques,

J. REY.

De Minister van Economische Zaken,

Le Ministre du Commerce Extérieur,

V. LAROCK.

De Minister van Buitenlandse Handel,

Le Ministre des Travaux Publics et de la Reconstruction, | De Minister van Openbare Werken en van Wederopbouw,
O. VANAUDENHOVE.

PROTOCOLE

entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, concernant le traitement national en matière d'adjudications de travaux et d'achats de marchandises, signé à Bruxelles, le 6 juillet 1956.

Préambule.

Les Gouvernements de la Belgique, du Luxembourg et des Pays-Bas, Vu le chapitre IV, point 3, du Protocole d'Ostende du 31 juillet 1950, concernant le traitement national en matière d'adjudications publiques;

Vu les principes inscrits à l'article VI de l'Accord de Pré-Union du 15 octobre 1949, ainsi qu'au point 5 du Protocole de Signature de cet Accord;

Désireux d'aboutir à l'application intégrale du principe du traitement national dans le cadre de l'Union Economique;

Reconnaissant que l'objectif précité ne peut être atteint que progressivement;

En vue d'accomplir une première étape dans cette voie sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Dans le présent Protocole, il faut entendre par :

A. — Comité de Ministres :

Le Comité de Ministres institué en vertu de l'article 12 du Protocole concernant la coordination des politiques économiques et sociales, signé à La Haye, le 24 juillet 1953;

B. — Réunion des Présidents des Conseils :

La réunion des Présidents des Conseils de la Convention Douanière néerlandaise-belgo-luxembourgeoise;

C. — Pouvoirs publics :

1° Les services de l'Etat;

2° Les pouvoirs repris sous a et b ci-dessous, en ce qui concerne leurs adjudications de travaux et leurs achats de marchandises dans la mesure où l'Etat exerce sur ces opérations une action réelle :

a) En Belgique et au Luxembourg : les pouvoirs régionaux et locaux, ainsi que les organismes paraétatiques;

b) Aux Pays-Bas : les pouvoirs subordonnés, ainsi que les organismes semi-officiels.

D. — Adjudications :

Toutes adjudications de travaux et tous achats de marchandises par les pouvoirs publics, quel que soit le mode de passation de la commande.

Art. 2.

Dans le domaine des adjudications, aucune discrimination, sous quelque forme que ce soit, ne peut être appliquée par les pouvoirs publics, en faveur des ressortissants ou produits nationaux et au détriment des ressortissants ou produits des deux autres pays.

PROTOCOL

tussen België, Luxemburg en Nederland, betreffende de nationale behandeling bij de aanbesteding van werken en de aankoop van goederen, ondertekend op 6 juli 1956, te Brussel.

Preamble.

De Regeringen van België, Luxemburg en Nederland,

Gelet op hoofdstuk IV, punt 3, van het Protocol van Oostende van 31 juli 1950, betreffende de nationale behandeling inzake openbare aanbestedingen;

Gelet op de beginselen, nedergelegd in artikel VI van het op 15 oktober 1949 ondertekende Vóór-Unie Akkoord, alsmede in punt 5 van het daarbij behorende Protocol van Ondertekening;

Bezield door de wens te komen tot een volledige toepassing van het beginsel der nationale behandeling in het raam der Economische Unie;

Erkende dat dit doel slechts geleidelijk kan worden bereikt;

Zijn ter verwezenlijking van een eerste stap in deze richting het navolgende overeengekomen :

Eerste artikel.

In dit Protocol wordt verstaan onder :

A. — Comité van Ministers :

Het Comité van Ministers ingesteld bij artikel 12 van het Protocol betreffende de coördinatie van de economische en de sociale politiek, ondertekend te 's-Gravenhage op 24 juli 1953;

B. — Vergadering van de Voorzitters der Raden :

De vergadering van de Voorzitters der Raden van de Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Douaneovereenkomst;

C. — Overheidsinstellingen :

1° De Staatsorganen;

2° De hierna onder a en b vermelde lichamen voor wat hun aanbestedingen van werken en aankopen van goederen betreft, voor zover de Staat op deze handelingen daadwerkelijke invloed uitoefent :

a) In België en in Luxemburg : de gewestelijke en plaatselijke lichamen zomede de parastatale instellingen;

b) In Nederland : de lagere publiekrechtelijke lichamen, zomede de semi-overheidsinstellingen.

D. — Aanbestedingen :

Alle aanbestedingen van werken en aankopen van goederen door overheidsinstellingen, ongeacht de wijze waarop de opdracht tot stand komt.

Art. 2.

Op het gebied van de aanbestedingen mag de overheidsinstellingen geen enkele discriminatie, in welke vorm ook, worden toegepast ten gunste van de onderdanen of produkten van hun eigen land en ten nadele van de onderdanen of produkten van de beide andere landen.

Art. 3.

A. — Les entreprises désireuses de participer aux marchés par appel restreint à la concurrence sont, à leur demande, inscrites par les pouvoirs publics sur les listes des candidats. Le choix des candidats à consulter se fait sans discrimination entre les entreprises des trois pays.

B. — Dans la mesure où les intéressés ne sont pas autorisés à assister au dépouillement des soumissions, les pouvoirs publics font connaître le résultat de leurs adjudications par appel restreint à la concurrence, si leur valeur dépasse un montant de 40 000 florins ou de 500 000 francs exception faite, toutefois, des cas pour lesquels les pouvoirs publics intéressés ont une raison impérieuse d'éviter cette communication. Les montants précités peuvent être modifiés par le Comité de Ministres.

Cette communication mentionne le montant auquel le marché a été attribué et se fait, soit par la presse, soit par écrit aux soumissionnaires dont l'offre n'a pas été acceptée.

Art. 4.

A. — Les entrepreneurs néerlandais qui désirent effectuer des travaux en Belgique ou au Luxembourg, introduisent, par l'intermédiaire du Ministère néerlandais des Affaires Economiques, leur demande en obtention de l'autorisation requise auprès des organismes belges ou luxembourgeois compétents.

Ces demandes sont accompagnées d'un avis émis par le Ministère néerlandais des Affaires Economiques, après consultation de l'organisation professionnelle compétente. Cet avis est rédigé en tenant compte des normes belges ou luxembourgeoises en la matière.

B. — Les entrepreneurs belges et luxembourgeois qui désirent effectuer des travaux aux Pays-Bas introduisent, par l'intermédiaire du Ministère belge ou luxembourgeois compétent leur demande en obtention d'une autorisation d'établissement auprès du Ministère néerlandais des Affaires Economiques.

La demande de l'entrepreneur belge est accompagnée d'un avis du Ministère belge des Affaires Economiques établi suivant attestation délivrée par le Ministère belge des Travaux Publics.

La demande de l'entrepreneur luxembourgeois est accompagnée d'un avis du Ministère luxembourgeois des Affaires Economiques.

Ces avis sont rendus après consultation des organisations belges ou luxembourgeoises compétentes et sont rédigés en tenant compte des normes néerlandaises en la matière.

C. — Pour l'application de leurs normes nationales, les autorités compétentes de chaque pays tiennent compte des avis visés sous A et B du présent article en matière de capacité et d'expérience professionnelles.

D. — Les décisions relatives aux demandes visées sous A et B du présent article sont prises dans le mois suivant la date de leur réception par les administrations nationales et sont communiquées aussitôt aux intéressés.

E. — Chaque Gouvernement veille à ce que les entrepreneurs des pays partenaires soient traités d'une façon aussi favorable que les entrepreneurs nationaux, lors de l'application d'éventuelles réglementations privées en matière de concurrence.

Art. 5.

Les entrepreneurs et fournisseurs des pays partenaires sont exemptés de l'obligation de verser un cautionnement avant l'adjudication.

Art. 6.

Les délais durant lesquels le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre seront harmonisés dans les trois pays.

Art. 7.

La soumission doit être libellée dans la monnaie du pays où l'adjudication a lieu.

Art. 8.

L'institution de la Commission Spéciale Mixte visée au chapitre IV, point 3 du Protocole d'Ostende du 31 juillet 1950 est confirmée.

Cette Commission dénommée « Commission pour les Adjudications » est désignée ci-après par : la Commission.

Art. 3.

A. — De ondernemingen, welke wensen deel te nemen aan de onderhandse aanbestedingen, worden op haar verzoek door de overheidsinstellingen op de lijsten van gegadigden geplaatst. De keuze van de tot inschrijving uit te nodigen gegadigden wordt gemaakt zonder dat tussen de ondernemingen uit de drie landen wordt gediscrimineerd.

B. — Voor zover de belanghebbenden niet in de gelegenheid worden gesteld aanwezig te zijn bij de opening der inschrijvingsbiljetten, maken de overheidsinstellingen het resultaat der door hen gehouden onderhandse aanbestedingen bekend, indien deze een bedrag van 40 000 gulden of 500 000 frank te boven gaan doch met uitzondering van de gevallen, waarin de betrokken overheidsinstellingen een dringende rede hebben zulks niet te doen. De hiervoor genoemde bedragen kunnen worden gewijzigd door het Comité van Ministers.

Deze bekendmaking behelst het bedrag, waartegen de order is gegund en geschiedt hetzij in de pers, hetzij schriftelijk aan de inschrijvers wier aanbod niet werd aanvaard.

Art. 4.

A. — De Nederlandse aannemers, die in België of Luxemburg werken wensen uit te voeren, dienen hun aanvraag tot het verkrijgen van de vereiste vergunning in bij de betrokken Belgische of Luxemburgse instanties, door tussenkomst van het Nederlandse Ministerie van Economische Zaken.

Deze aanvragen gaan vergezeld van een advies van het Nederlandse Ministerie van Economische Zaken gehoord de betrokken beroepsorganisatie. Bij het opstellen van dit advies wordt rekening gehouden met de ter zake geldende Belgische of Luxemburgse normen.

B. — De Belgische en Luxemburgse aannemers, die in Nederland werken wensen uit te voeren, dienen hun aanvraag tot het verkrijgen van een vestigingsvergunning bij het Nederlandse Ministerie van Economische Zaken in, door tussenkomst van het betrokken Belgische of Luxemburgse Ministerie.

De aanvraag van de Belgische aannemer gaat vergezeld van een advies van het Belgische Ministerie van Economische Zaken opgesteld volgens een door het Belgische Ministerie van Openbare Werken afgegeven verklaring.

De aanvraag van de Luxemburgse aannemer gaat vergezeld van een advies van het Luxemburgse Ministerie van Economische Zaken.

Deze adviezen worden afgegeven, nadat de bevoegde Belgische of Luxemburgse organisaties zijn gehoord. Bij het opstellen van dit advies wordt rekening gehouden met de ter zake geldende Nederlandse normen.

C. — Voor de toepassing van hun nationale normen houden de bevoegde autoriteiten van ieder land rekening met de sub A en B van dit artikel bedoelde adviezen voor wat betreft vakbekwaamheid en ervaring.

D. — De beslissingen op de sub A en B van dit artikel bedoelde aanvragen worden genomen binnen een maand nadat deze door de nationale administraties zijn ontvangen en worden terstond aan de betrokkenen medegedeeld.

E. — Iedere Regering waakt er voor, dat de aannemers uit de partnerlanden bij de toepassing van eventuele particuliere mededingingsregelingen even gunstig behandeld worden als de nationale aannemers.

Art. 5.

De aannemers en leveranciers uit de partnerlanden worden vrijgesteld van de verplichting, vóór de aanbesteding een waarborgsom te storten.

Art. 6.

De termijnen, gedurende welke de inschrijver gehouden is tot gestanddoening van zijn aanbieding, zullen in de drie landen met elkaar in overeenstemming worden gebracht.

Art. 7.

De inschrijving dient te geschieden in de valuta van het land waar de aanbesteding plaats vindt.

Art. 8.

De instelling van de Bijzondere Gemengde Commissie bedoeld in hoofdstuk IV, punt 3 van het Protocol van Oostende van 31 juli 1950 wordt bevestigd.

Deze Commissie te noemen « Commissie voor de Aanbestedingen » zal hierna worden aangeduid met : de Commissie.

La Commission relève directement de la Réunion des Présidents des Conseils.

Elle a pour mission générale de veiller à l'application des dispositions du présent Protocole et fait annuellement rapport.

A cet effet, elle réunit toute documentation permettant d'avoir un aperçu de l'évolution de la situation en matière d'adjudications et d'établir le déséquilibre éventuel défini à l'article 9 du présent Protocole.

La Commission est chargée de traiter les demandes de renseignements et d'examiner les plaintes.

Elle accuse réception des plaintes aux intéressés et communique les conclusions motivées des enquêtes au Ministre dont relève les pouvoirs publics qui ont organisé les adjudications en cause.

Les adresses auxquelles, dans chacun des trois pays, peuvent être envoyées les demandes de renseignements et les plaintes, seront rendues publiques.

La Commission est tenue au secret en ce qui concerne tous renseignements de caractère particulier ou privé dont elle a pris connaissance en exécution de sa mission.

Art. 9.

A. — En se basant sur les données recueillies, la Commission détermine s'il existe un déséquilibre important entre :

1° En ce qui concerne les travaux :

a) D'une part, le total des montants des adjudications attribuées par les pouvoirs publics d'un des pays partenaires à des ressortissants d'un autre pays partenaire, établis dans ce dernier pays;

b) D'autre part, le total des montants des adjudications attribuées par les pouvoirs publics de cet autre pays partenaire à des ressortissants du premier pays, établis dans ce dernier pays.

2° En ce qui concerne les achats de marchandises :

a) D'une part, le total des montants pour lesquels les pouvoirs publics d'un pays partenaire ont acheté des marchandises originaires d'un autre pays partenaire;

b) D'autre part, le total des montants pour lesquels les pouvoirs publics de ce pays partenaire ont acheté des marchandises originaires du premier pays.

Ce déséquilibre est atteint lorsque la différence entre les montants précités s'élève au moins à un montant à déterminer par le Comité de Ministres.

Toutefois, dans les secteurs dont l'activité dépend d'une façon prépondérante des commandes faites par les pouvoirs publics, des montants particuliers peuvent être fixés.

B. — Pour tenir compte des conditions particulières du Luxembourg et pour certaines entreprises luxembourgeoises à déterminer, des mesures spéciales peuvent être prises par le Comité de Ministres.

C. — Les montants, secteurs et entreprises visés au présent article ainsi que les périodes de base pour la détermination du déséquilibre éventuel sont fixés par le Comité de Ministres.

Art. 10.

A. — Lorsque la Commission constate un déséquilibre important tel qu'il a été prévu à l'article 9, elle en avise immédiatement le Comité de Ministres. La Commission fait accompagner cet avis ou le fait suivre de propositions concernant des mesures à prendre en vue de remédier au déséquilibre constaté.

Lorsque la Commission ne peut réaliser un accord au cours de l'examen des éléments visés à l'article 8 du Protocole, sur la question de savoir s'il existe ou non un déséquilibre important ou sur les mesures à prendre, elle en avise immédiatement le Comité de Ministres.

B. — Par ailleurs, si le Gouvernement d'un des pays estime que ce déséquilibre important existe et lèse ses intérêts, il peut inviter la Commission à procéder à un examen.

La Commission se réunit sans délai dès la réception de l'invitation dont question à l'alinéa précédent. Dans les trente jours qui suivent la date à laquelle il a été fait appel à la Commission, elle fait rapport au Comité de Ministres. Ce rapport signale notamment :

a) soit que la Commission a constaté qu'un déséquilibre important est atteint. Dans ce cas la Commission fait accompagner son rapport, soit d'un avis relatif à la nécessité de prendre des mesures ainsi qu'à

De Commissie ressorteert rechtstreeks onder de Vergadering van de Voorzitters der Raden.

Zij heeft tot algemene opdracht ervoor te waken, dat de bepalingen van dit Protocol worden toegepast en brengt jaarlijks verslag uit.

Hiertoe verzamelt zij alle gegevens ter verkrijging van een overzicht van de ontwikkeling van de toestand op het gebied van de aanbestedingen en ter vaststelling van de eventuele ongelijkheid als bedoeld in artikel 9 van dit Protocol.

De Commissie is belast met de behandeling van verzoeken om inlichtingen en het onderzoeken van klachten.

Zij bevestigt de belanghebbenden de ontvangst der klachten en brengt de conclusies van haar onderzoeken met redenen omkleed ter kennis van de Minister, onder wie de overheidsinstellingen die de betreffende aanbestedingen hebben gehouden, ressorteren.

De adressen waaraan in elk der drie landen de verzoeken om inlichtingen en de klachten kunnen worden gezonden zullen worden openbaar gemaakt.

De Commissie is verplicht tot geheimhouding van alle gegevens van bijzondere of individuele aard welke haar uit hoofde van de uitoefening van haar taak bekend zijn geworden.

Art. 9.

A. — Aan de hand van de verzamelde gegevens, bepaalt de Commissie of er een belangrijke ongelijkheid bestaat tussen :

1° Voor wat de werken betreft :

a) Enerzijds, het totaal der bedragen der aanbestedingen die door de overheidsinstellingen van een der partnerlanden zijn gegund aan onderdanen van een ander partnerland die in dit laatste land zijn gevestigd;

b) Anderzijds, het totaal der bedragen der aanbestedingen die door overheidsinstellingen van dat andere partnerland zijn gegund aan onderdanen van het eerstbedoelde land die in dit laatste land zijn gevestigd.

2° Voor wat de aankoop van goederen betreft :

a) Enerzijds, het totaal der bedragen, waarvoor de overheidsinstellingen van een der partnerlanden goederen van oorsprong uit een ander partnerland hebben aangekocht;

b) Anderzijds, het totaal der bedragen, waarvoor de overheidsinstellingen van dit partnerland goederen van oorsprong uit het eerste land hebben aangekocht.

Deze ongelijkheid is bereikt, wanneer het verschil tussen bovengenoemde bedragen tenminste gelijk is aan een door het Comité van Ministers vast te stellen bedrag.

Evenwel kunnen voor de sectoren, waarvan de bedrijvigheid in overwegende mate afhankelijk is van door de overheidsinstellingen verleende opdrachten, afzonderlijke bedragen worden vastgesteld.

B. — Ten einde rekening te houden met de bijzondere omstandigheden van Luxemburg en ten behoeve van met name te noemen Luxemburgse ondernemingen, kunnen door het Comité van Ministers bijzondere maatregelen genomen worden.

C. — De in artikel bedoelde bedragen, sectoren en ondernemingen, zomede de periode waarover de berekening van de eventuele ongelijkheid zich uitstrekt, worden door het Comité van Ministers vastgesteld.

Art. 10.

A. — Indien de Commissie een belangrijke ongelijkheid in de zin van artikel 9 constateert, stelt zij onverwijld het Comité van Ministers hiervan in kennis. De Commissie doet deze kennisgeving vergezeld gaan van of volgen door voorstellen nopens te nemen maatregelen om in de geconstateerde ongelijkheid verbetering te brengen.

Indien de Commissie bij de bestudering der gegevens, aangeduid in artikel 8, niet tot overeenstemming kan komen omtrent het bestaan van een belangrijke ongelijkheid of, omtrent de te nemen maatregelen, dan stelt zij onverwijld het Comité van Ministers hiervan in kennis.

B. — Anderzijds kan de Regering van één der landen, die van mening is, dat een belangrijke ongelijkheid aanwezig is en dat de belangen van dit land hiervan schade ondervinden, de Commissie uitnodigen hiernaar een onderzoek in te stellen.

De Commissie komt na ontvangst van een uitnodiging als bedoeld in het vorige lid onverwijld bijeen. Zij brengt binnen dertig dagen nadat een beroep op de Commissie is gedaan, verslag uit aan het Comité van Ministers. Dit verslag vermeldt in het bijzonder :

a) hetzij dat de Commissie de aanwezigheid van een belangrijke ongelijkheid heeft vastgesteld. In dit geval doet de Commissie haar verslag vergezeld gaan, hetzij van een advies betreffende de nood-

la nature et à la durée de celles-ci, soit d'une communication selon laquelle elle n'a pas abouti à un accord sur ces mesures;

b) soit qu'il y a divergence au sein de la Commission sur l'existence d'un déséquilibre important.

Si l'examen amène la Commission à conclure qu'il n'existe pas un déséquilibre important, elle en avise le Gouvernement intéressé.

C. — Dans un délai de trente jours après réception du rapport visé sous A et B du présent article, le Comité de Ministres détermine son point de vue au sujet de l'existence d'un déséquilibre important et décide éventuellement de la nécessité, de la nature et de la durée des mesures à prendre.

En cas de divergence de vues au Comité de Ministres ou à l'expiration du délai fixé à l'alinéa précédent, un des Gouvernements peut soumettre le différend à l'arbitrage. Celui-ci portera sur l'existence d'un déséquilibre important et, dans le cas où un tel déséquilibre a été constaté, sur la nécessité, la nature et la durée des mesures à prendre.

D. — Si la Commission a constaté un déséquilibre important ou s'il y a désaccord au sein de la Commission, soit au sujet de ce déséquilibre soit au sujet de la nécessité, la nature et la durée des mesures à prendre, le Gouvernement qui s'estime lésé peut prendre des mesures conservatoires, c'est-à-dire des mesures susceptibles d'éviter une aggravation du déséquilibre. Dans ce cas, il doit toutefois demander la réunion dans un délai ne dépassant pas quinze jours, du Comité de Ministres ou d'un Comité de Ministres restreint, délégué à cet effet par le Comité de Ministres, en vue d'obtenir l'accord de ce Comité sur le maintien des mesures.

En cas de divergence au sein du Comité de Ministres ou du Comité de Ministres restreint ou après l'expiration du délai de quinze jours, le Gouvernement du pays qui a pris les mesures conservatoires doit les rapporter immédiatement ou doit faire appel à l'arbitrage pour les maintenir.

E. — Les mesures qui ont été prises conformément aux dispositions visées sous C et D du présent article, doivent être immédiatement rapportées dès que le déséquilibre important a été résorbé.

F. — La Commission communique à la Réunion des Présidents des Conseils copie des rapports présentés au Comité de Ministres.

Art. 11.

Il est institué un Collège d'arbitres de trois personnes. La composition de ce Collège et la procédure d'arbitrage sont déterminées par le Comité de Ministres.

Les arbitres se prononcent en amiables compositeurs dans l'esprit des accords intervenus entre les partenaires. La décision des arbitres est exécutoire immédiatement.

Art. 12.

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la Belgique.

Il entrera en vigueur le jour après le dépôt du troisième instrument de ratification.

Il est conclu pour une durée de deux ans à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera ensuite prorogé d'année en année par tacite reconduction, sauf dénonciation notifiée par un des trois Gouvernements au plus tard deux mois avant son expiration.

Fait à Bruxelles, le 6 juillet 1956 en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Belgique :

P.-H. SPAAK.

Pour le Gouvernement du Luxembourg :

BECH.

Pour le Gouvernement des Pays-Bas,

Rijk in Europa :

van HARINXMA thoe SLOOTEN.

zaak tot het nemen van maatregelen alsook betreffende de aard en de duur van deze maatregelen, hetzij van een mededeling, dat zij omtrent dergelijke maatregelen niet tot overeenstemming is kunnen komen;

b) hetzij dat binnen de Commissie verschil van mening bestaat omtrent de aanwezigheid van een belangrijke ongelijkheid.

Indien het onderzoek de Commissie tot de overtuiging leidt, dat er geen belangrijke ongelijkheid aanwezig is, brengt zij dit ter kennis van de betrokken Regering.

C. — Binnen dertig dagen na ontvangst van een verslag als bedoeld in A en B van dit artikel bepaalt het Comité van Ministers zijn standpunt betreffende de aanwezigheid van een belangrijke ongelijkheid en stelt het in het voorkomende geval de noodzaak, de aard en de duur van de te nemen maatregelen vast.

Ingeval het Comité van Ministers hieromtrent geen overeenstemming bereikt, of na verloop van de in het vorige lid gestelde termijn, kan één der Regeringen het geschil aan arbitrage onderwerpen. De arbitrage zal betrekking hebben op de aanwezigheid van een belangrijke ongelijkheid en, indien een zodanige ongelijkheid werd vastgesteld, op de noodzaak, de aard en de duur van de te nemen maatregelen.

D. — Indien de Commissie een belangrijke ongelijkheid heeft vastgesteld of indien de Commissie geen overeenstemming bereikt, hetzij omtrent die ongelijkheid, hetzij omtrent de noodzaak, de aard en de duur van de te nemen maatregelen, kan de Regering, die zich in haar belangen benadeeld acht, conservatoire maatregelen nemen, te weten maatregelen van dien aard, dat een vererping van de ongelijkheid wordt voorkomen. In dat geval moet zij evenwel de bijeenkomst, binnen vijftien dagen, verzoeken van het Comité van Ministers of van een Beperkt Ministerscomité, daartoe aangewezen door het Comité van Ministers, ten einde van dit Comité de toestemming te verkrijgen voor het handhaven van de maatregelen.

Ingeval het Comité van Ministers of het Beperkt Ministerscomité hieromtrent geen overeenstemming bereikt, of na verloop van de termijn van vijftien dagen, moet de Regering van het land dat de conservatoire maatregelen genomen heeft, hen onverwijld intrekken of arbitrage inroepen, ten einde hen te kunnen handhaven.

E. — De maatregelen, die overeenkomstig het bepaalde onder C en D van dit artikel zijn genomen, moeten onverwijld worden ingetrokken, zodra de belangrijke ongelijkheid is verdwenen.

F. — De Commissie doet afschrift van haar aan het Comité van Ministers gerichte verslagen toekomen aan de Vergadering van de Voorzitters der Raden.

Art. 11.

Een College van scheidsrechters wordt ingesteld, bestaande uit drie personen. De samenstelling van het College benevens de arbitrage-procedure worden vastgesteld door het Comité van Ministers.

De scheidsrechters spreken recht als goede mannen, naar billijkheid en in de geest van de tussen de deelnemende landen gesloten accoorden. De uitspraak van de scheidsrechters is onverwijld uitvoerbaar.

Art. 12.

Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Regering van België.

Het zal in werking treden de dag na nederlegging van de derde akte van bekrachtiging.

Het wordt gesloten voor twee jaar met ingang van de datum van inwerkingtreding. Het zal vervolgens van jaar tot jaar stilzwijgend worden verlengd, tenzij een der drie Regeringen uiterlijk twee maanden voor de datum van beëindiging van haar opzegging kennis geeft.

Gedaan te Brussel, op 6 juli 1956 in drievoud, in de Franse en in de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van België :

P.-H. SPAAK.

Voor de Regering van Luxemburg :

BECH.

Voor de Regering van Nederland,

Rijk in Europa :

van HARINXMA thoe SLOOTEN.